

Japanese Global Articulation Project J-GAP UK

I can
write in
Japanese

KS4 Revision Materials

私は日本語で
書くことが
できます。

はじめに

「I can write in Japanese」は、J-GAP (Japanese Global Articulation Project) プロジェクトの一環として作成されました。J-GAP は、世界各地の日本語教育機関が加盟している日本語教育グローバルネットワークによる国際的プロジェクトです。欧州では Association of Japanese Language Teachers in Europe e.V. (ヨーロッパ日本語教師会) がこのプロジェクトに参加していて、英国をモデル地区として、中等教育から高等教育へのアーティキュレーション達成を目指し、セミナー、調査、教材作成などを行っています。

英国の中等教育から高等教育の移行にあって、障害の一つとなっていると考えられるのが、両者の評価法の違いでしょう。中等教育の日本語教育において GCSE、GCE などの資格試験は大変重要な意味を持っています。ただ、それらの資格を持つ学生を受け入れる高等教育の関係者が、それらの資格試験について十分な知識を持っているとは限らず、また、中等教育の関係者も、大学が中等教育からの入学者について、どのような期待を抱き、どのような教育を目指しているのかについて十分わかっていませんでした。特に、GCSE を受験し、大学の日本語専攻に入る場合、相互の期待のずれは大きいと思われます。

J-GAP では、これらの情報のギャップの実態を調べ、その軽減に努めるとともに、中等教育と高等教育の関係者が、共通の評価の「ものさし」によって対話ができるような体制を作ることに活動の中心を移しました。この「ものさし」として、広くヨーロッパで普及している Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) と、CEFR を参照し、2011 年に国際交流基金により開発された「JF 日本語教育スタンダード (JF スタンダード)」を採用しました。CEFR も JF スタンダードも、「言語を使って何ができるのか (can-do)」という基準から、言語の習熟度を考えており、英国の日本語教育でも、この「ものさし」に基づき、高等教育と中等教育の関係者の双方が、学習者の能力について話ができる環境を作ることを目指したのです。

「I can write in Japanese」は、中等教育の日本語学習者を想定し、GCSE の実際の作文問題を can-do として分析し、タスク化したものです。レベル設定は、基本的には CEFR の A2 レベルのタスクの充実を想定し、さらに、次の目標段階である B1 レベルも意識できるようにしてあります。教材は、中等日本語教育で、長年の実践経験を持ち、J-GAP のメンバーであるリディア・モーリが実際に使用していた練習帳が基盤としました。これに、J-GAP が主催したセミナーで講演した川口義一早稲田大学教授の「文脈化・個人化」、西口光一大阪大学教授の「自己表現活動」のアイデアを取り入れ、GCSE のシラバスに沿って、学習者が段階的に自分のことを表現できるように作成されています。つまり、KS4 レベルで学ぶ語彙・文法を使って、自分について、より詳しく、よりまとまりを持った構成で書けるようになると同時に、GCSE の評価も高くなるように意図されています。

私たちの願いは、KS4 段階の日本語学習を文型・文法の学習で終らせず、学習者が日本語を使って自分のことが語れるようになることです。いわば、

「I can write in Japanese」は、GCSE のシラバスを使った自己表現集であり、できるだけ学習者のユニークなところを、日本語で表現してほしいと思っています。

2015 年 1 月 J-GAP UK

穴井宰子
百済正和
リディア・モーリ
福島青史

Introduction

As part of the global J-GAP (Japanese Global Articulation Project), the UK team looked at articulation between secondary and higher education. One of the findings of the research project was that secondary and higher education teachers did not have a common understanding of what standards of language production could and should be expected of students who arrive in a higher education institution having previously studied some Japanese at school. These materials seek to address this issue by using the “can do” statements from the JF standards. Higher education teachers also commented that students who had studied Japanese at school were not able to use grammatical structures in the appropriate places, but had a tendency to use any structure that came to mind, even if it was inappropriate in the context. These materials therefore also seek to teach GCSE students to use grammatical structures in appropriate ways.

How to use these materials

There are five revision topics, each of which are independent from the others – ie the topics may be revised in any order. Each topic has a vocabulary page; a “flow chart” for structuring an essay guided questions as a preparatory step to writing the essay; a page of grammatical exercises targeted at GCSE grade “C”; a page of grammatical exercises targeted at GCSE grade “A”; a model essay with an example short answer question and long answer question.

When preparing candidates for the GCSE, AS or A2 examinations, teachers should emphasize to students that they **must** answer the bullet points asked for in the question. Although this is not a requirement for the examination, most often the bullet points are structured in such a way that if they write a paragraph for each bullet point, they will produce a piece of writing with a logical structure.

Topic	C grammar	A* grammar
Restaurants	Linking words	し、し
Hobbies	～から	たことがあります。
Holidays	～かったです。	たり、たりします。ことができます。
Sport	～で	～まえに、～あとで
Work experience	Frequency words	たいと思います。

Structure

Each topic is divided into the following sections

1. Vocabulary 言葉、語彙

The vocabulary “mind map” allows teachers and students to brainstorm the vocabulary needed for this topic.

まず、このトピックで何かを表現するためにはどのような言葉が要りますか？

どんなことばを知っていますか。語彙のコンセプトマップでブレインストームして、書き込みましょう。

2. Flow Charts フローチャート

Three different flow charts are provided, at different levels of complexity. The flow charts should help students to structure their work. Teachers can discuss the flow charts with students, and students can add examples or other ideas of their own.

フローチャートはレベル別に3段階あり、だんだん難しくなっていきます。フローチャートにそっていけば、生徒が作文の流れをつかめるようになっています。教師と生徒が相談しながら、自分たちのアイデアを盛り込んでいくこともできます。

3. Guiding Questions 手引きの質問

The guiding questions are there to break down a potentially daunting piece of long writing into smaller steps. If students answer each of the questions, they should have the bare bones outline of an essay. In addition, the weaker students can use the structure of the questions to help them write grammatically correct sentences, by knocking of the か, replacing the question word with the answer, but keeping all the particles.

長い作文は大変だというような意識をもたないように、作文の要点を質問に答えながら引き出します。作文内容のアウトラインとなるような答えを導きだすような質問が用意されています。さらに助詞や文法の弱い生徒にとっては、各質問から「か」を取り除き、「何」にあたる言葉を置き換えると、そのまま使える文となります。

4. Grammar Practice 文法練習

Each unit has a grammar practice page, which includes explanations as well as example sentences for students to create. The sentences that students need to create use vocabulary relevant to the topic.

文法練習では、文法の説明と例文があり、そのトピックで必要な表現を含んだ練習問題があります。

5. Example questions and writings 模擬質問と解答例

These are intended as the final outcome of the unit, with students being able to see a model piece of writing, and have some exam style practice questions.

ユニットの最後には、模擬質問とマスターテキストとして使える解答例を二つのレベルで提示しています。